

Image 3: Edutainment with „Pettersson and Findus“: The game marginalizes the story

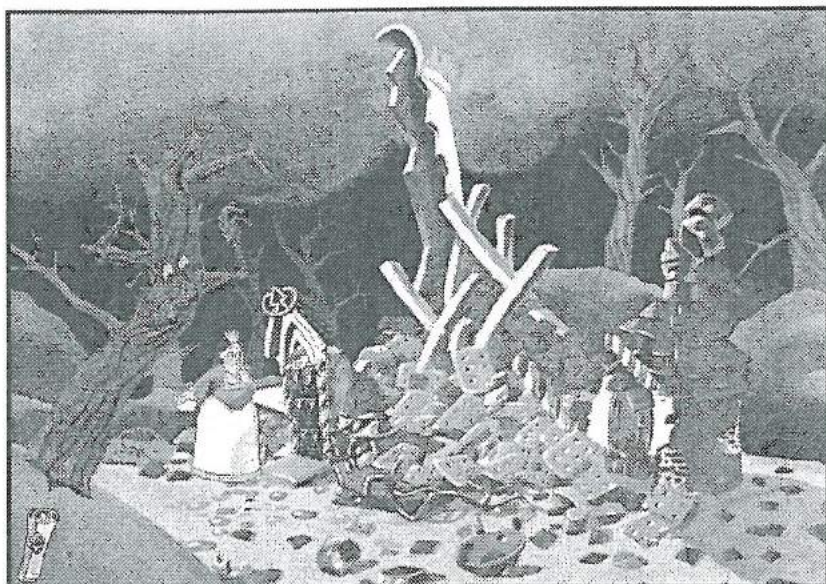


Image 4: A real game story: Snow White has followed the track to the hut of the witch instead of meeting the Seven dwarfs. If the player doesn't like this solution, he can choose an alternative

Manolito en el mundo mundial

Martin B. Fischer
 Universitat Pompeu Fabra (Barcelona)
 martin.fischer@trad.upf.es

Resumen

El libro *Manolito Gafotas* de Elvira Lindo describe la vida en un barrio popular de Madrid desde la perspectiva de una chico de unos diez años. Es un texto lleno de referencias culturales muy explícitas. La comparación entre el original (TO) y las traducciones francesa y alemana (TM) muestra que los traductores adaptaron algunas de estas referencias como, por ejemplo, la comida.

También hay otras características del texto que parecen requerir una adaptación como, por ejemplo, los juegos de palabras o las referencias intertextuales.

Este análisis quiere ser una pequeña aportación a la discusión sobre la necesidad (o no) de la adaptación en la traducción de Literatura Infantil y Juvenil (LIJ).

Palabras clave: traducción, adaptación, referencias culturales, juegos de palabras, doble direccionalidad

Abstract

The history of *Manolito Gafotas* (*Manolito Four-Eyes*) by Elvira Lindo describes everyday life in a popular district of Madrid, seen through the eyes of a ten-year-old boy. The text is marked by a lot of very explicit cultural references. We suggest a comparison between the Spanish original and both, the German and French translation, to observe translator's attitude towards those references: to which point do we find adaptations of specific features (food, for example)? There are other characteristics of the text which seem to require an adaptation, such as puns or intertextual allusions. This comparative analysis wants to be a little contribution to the study of adaptation in Children's Literature and the question whether it is necessary or not to adapt.

Key words: translation, adaptation, cultural references, puns, double address

1. Manolito Gafotas: un héroe cotidiano

El personaje ideado por Elvira Lindo se ha hecho famoso más allá de Carabanchel Alto, de Madrid, de España. Pero, ¿qué les llega a los chicos franceses o alemanes de aquella atmósfera tan típica del parque del "Árbol de Ahorcado", del Bar "El Tropezón", del colegio "Diego Velázquez"? En este pequeño trabajo nos proponemos averiguar qué queda de "español" (o, incluso, de "madrileño") en las traducciones alemana y francesa del primer libro de la serie *Manolito Gafotas*.

Como es sabido, la autora había creado a su hijo virtual para la radio y le dio su propia voz antes de que se editaran los libros y que se rodaran películas¹. En el sitio Internet *Manolito Gafotas* ella misma define así a su personaje: "Querría que los chavales que leen este libro se sintieran identificados con mi héroe, un héroe sin poderes sobrenaturales, un héroe que no es ni el más listo, ni el más fuerte, que no es un líder. Lo que sí tiene es conversación, sentido del humor y ganas de conocer su inmenso mundo, un barrio llamado Carabanchel".

Veamos ahora lo que se nos dice en el libro *Siete llaves para valorar las historias infantiles*, donde se destaca que se trata "de una obra que cede la voz al protagonista infantil porque busca la complicidad del lector y que elabora la voz desde un discurso oral que ambos comparten" y que así "permite simular una visión infantil del mundo y contrastarla con la visión habitual, de manera que se produzca un efecto paródico" (Colomer 2002: 66s).

El humor de Elvira Lindo muchas veces es un humor negro, cerca del sarcasmo (pensemos en la escena del atracador sidoso que amenaza a Manolito y a su abuelo hasta que descubren que es oriundo del pueblo natal de éste último). No obstante, la autora también se sirve de recursos humorísticos fácilmente comprensibles para niños, como las situaciones divertidas (la escena dramática de los niños emplumados representando la "Paz Mundial") o los juegos de palabras.

Para la redacción de las historias de Manolito, Elvira Lindo se basa en la observación del mundo cotidiano: "El mundo conocido se nutre de referentes conocidos por todos los niños, vivan o no en barrios como Carabanchel. La televisión, la escuela, los padres trabajadores, los vecinos, la molestia de un hermano pequeño, las chucherías, los objetos de moda más banales, las películas, canciones, noticias o anuncios evocados, la complicidad de los abuelos, las visitas a museos, los exámenes, y los amigos escolares son terreno medido" (Colomer 2002: 68).

¹ Alfaguara 1994. La película de Miguel Albaladejo es de 1999.

Lo que nos interesa saber es si los lectores infantiles en Francia o Alemania también comparten las mismas vivencias con los españoles. Evidentemente también van al colegio, pero en Alemania solamente lo hacen por la mañana; tienen vecinos adultos, pero no se refieren a ellos con los nombres de pila sino con los apellidos; ven anuncios televisivos y películas, comen chucherías y siguen las modas del consumo, pero ¿son las mismas modas y los mismos anuncios que en España?

2. Los nombres propios

2.1. Los personajes del libro

Tanto en francés como en alemán, el título del libro prescinde del "mote" tan característico: el libro se llama sencillamente *Manolito*. En el texto, sin embargo, se traduce el apodo del protagonista, igual que aquéllos de los demás personajes:

Manolito Gafotas	Manolito, le Binoclard	Manolito Brillenschlange
Orejones López	Grandes Oreilles	López Segelohr
Susana Bragas-sucias	Susana Culotte-Sale	Susana Schmutzbutz
el Imbécil	le Bêta	der Simpel
Jessica la Gorda (¡sin acento!)	Jessica la Grosse	die fette Jessica
el capitán Merluza	le capitaine Sardine	Captain Sternhagel

Como regla general, se traducen los caractónimos a las respectivas lenguas de llegada². En francés, el adjetivo *grosse* en femenino puede ser interpretado como "embarazada". No sabemos si los traductores crearon a propósito esta alusión. El nombre de Yihad se transcribe tal cual en las traducciones. Nos podemos preguntar tanto en el caso del TO como en el de los TM si los lectores infantiles entenderán la alusión a la "guerra santa" que contiene el nombre de este chico peleón. Para poder leerse como transcripción del árabe sería necesaria una adaptación ortográfica: *jihad* y *Dschihad*, respectivamente.

Un muchacho de nombre Oscar representa un caso especial:

² Cf. Fernández Martín (1998) para observar los nombres propios en las traducciones de los libros de Roald Dahl al castellano. Para la película (que llegó al festival de cine de Berlín antes de que se publicaran los libros) algunos nombres se tradujeron de manera diferente: Orejones López > *Großohr*, Imbécil > *Blödmann*.

Oscar Mayer (Sólo se llama Oscar, lo de Mayer se lo hemos puesto nosotros por las salchichas) 78	Speedy González (il s'appelle seulement Gonzalez, on a rajouté Speedy à cause de la souris) 93	Oskar Mayer (Er heißt eigentlich nur Oskar, das mit dem Mayer haben wir noch drangehängt, damit's richtig deutsch klingt, wie <i>Frankfurter Würstchen</i>) 106
--	--	--

La alusión explícita a una marca de salchichas de venta en España (véase más abajo por más detalles sobre la comida) no se puede reproducir de la misma manera en las LM. Los traductores al francés optan por crear una alusión bien original. La traductora alemana intenta justificar el "mote" con una explicación que suena muy forzada y que –en alemán– no tiene mucha gracia, incluso nos preguntamos si comprendió la alusión a una marca concreta en el TO. Adapta la ortografía del nombre.

Veamos otros nombres de persona que aparecen en el libro:

la señorita Esperanza 9	madame Espérance 12	Fräulein Esperanza
sita Espe 27	m'dame Espé 33	Fräulein Espe 36
sita Asunción 26	m'dame Asuncion 32	Fräulein Asunzion 37
Cata 23	Catalina 28	Cata 30
la Luisa 96	Louisa 115	die Luisa 132
Don Faustino 45	Don Faustino 55	Don Faustino 63
Don Nicolás 96	Monsieur Nicolas 115	Don Nicolás 132
Joaquina, <i>La Ceperra</i> 54	Jacqueline la Tarte 65	Joaquina alias <i>La Ceperra</i> 74

El autor de estas líneas todavía recuerda cómo, cuando estaba en el jardín de infancia, cambió una convención: ya no se tenía que llamar a la educadora *Tante Erika* (o sea, "tía" más el nombre de pila) sino *Frau Spitz* ("Señora" más el apellido). En la Alemania actual, sobre todo en las guarderías privadas "progres", se les llama a las educadoras directamente con el nombre de pila. En el colegio siempre es *Frau* más el apellido. Así que a los lectores alemanes de hoy les debe de resultar extraño el hecho de llamar a la profesora *Fräulein Esperanza*. Además, este diminutivo está casi en desuso por razones de lo "políticamente correcto". En Francia, los chicos suelen dirigirse a la profesora como *maîtresse* o *madame* más el apellido.

Ya hemos mencionado que tanto para franceses como alemanes es raro llamar a los vecinos por su nombre de pila en lugar del apellido. "La Luisa" tendría que ser algo así como *Madame/Frau Rodríguez*. Más color local añade el tratamiento tradicional de Don Faustino o Don Nicolás entre la gente mayor que se refleja en ambos TM (aunque con alguna incongruencia en el francés). A pesar de que en ambos encontramos adaptaciones ortográficas para facilitar la pronunciación, casi siempre se mantienen los nombres de pila españoles. No sabemos por qué la traductora alemana prescindió de la traducción del apodo de Joaquina, *La Ceperra* (el "alias" se suele poner para señalar delincuentes), ni por qué los franceses, que sí tradujeron el "mote", le pusieron de nombre algo tan francés como Jacqueline.

2.2. Personajes famosos

En el libro también se mencionan algunos personajes famosos reales:

el rey Balduino, Fabiola 40	le roi Baudouin, Fabiola 48	König Balduin, Fabiola 56
baronesa Thyssen 111	-----	Baronin Thyssen 152
Lady Di 125	lady Di 151	Lady Di 172

En el caso de la "Baronesa Thyssen" se trata del nombre de un colegio de Formación Profesional. Los traductores franceses omiten este nombre.

3. Los rasgos culturales

¿Qué es típicamente español? Ante todo, los nombre propios, como ya hemos visto, pero también las costumbres, la comida, los topónimos y mucho más. Tan acostumbrados estamos a lo nuestro que sólo nos damos cuenta de que algo es específico de nuestra cultura cuando viajamos al extranjero o cuando alguien que nos visita nos señala ciertos hechos como característicos de nuestra tierra y cultura. Veamos algunos ejemplos:

3.1. Lo "español"

El texto de Manolito Gafotas rebosa referencias culturales. Las alusiones a la vida cotidiana son precisamente el elemento fundamental para crear ironía de cara a los lectores adultos y facilitan la identificación de los lectores infantiles con los personajes. Puesto que la situación es bien conocida, sólo en algunos pocos casos se menciona algo explícitamente como "español":

los reyes de España, el himno español 39s	la famille royale espagnol, l'hymne espagnol 47s	die Könige von Spanien, die spanische Nationalhymne 53
---	--	--

La traducción no es difícil aunque, por supuesto, los lectores de los TM no asocian con estas palabras los mismos significados que los lectores del TO.

Congreso de los Diputados 95	l'Assemblée nationale 113	Abgeordneten-kammer 130
------------------------------	---------------------------	-------------------------

Mientras que los traductores franceses ponen el equivalente de la cultura meta, la alemana traduce con un término neutro (y no *Bundestag*, el equivalente funcional alemán).

librarse de la mili 38	s'échapper au service militaire 46	am Bund vorbeikommen 52
todo el pueblo español estará en contra de tí 38	toute l'Espagne sera contre toi 46	hast das ganze spanische Volk gegen dich 52

En el caso de la "mili", sin embargo, es la traductora alemana la que pone un equivalente de la cultura meta: *der Bund* ("la Federación", por metonimia con la República Federal) es el nombre coloquial que se la da al servicio militar en Alemania.

mis padres se quedaron echando la siesta 45	mes parents son restés à la maison pour faire la sieste 55	meine Eltern machten Siesta 62
llamar al 091 22	appeler la police 28	110 anrufen 28

La siesta pasa por ser algo tan típicamente español que los traductores emplean el correspondiente préstamo léxico. Ambas traducciones adaptan el hecho de llamar al 091, o sea, a la policía: en la francesa se prescinde del número, en la alemana se pone el número 110, vigente desde hace décadas en aquel país. Los nombres de dos clubes de fútbol (Real Madrid y Rayo Vallecano) se traducen como tales, sin ni siquiera adaptar la ortografía en el caso del francés³.

3.2. Los nombres de los lugares

En la traducción alemana leemos por "Carabanchel Alto" una vez *Carabanchel* (*Oberes Madrid*) y en otra ocasión *Carabanchel Alto*. *Oberes Madrid* ("Madrid Superior") parece hacer referencia a la zona alta de la ciudad que precisamente no es donde vive la familia de nuestro protagonista. En francés leemos *Haut Carabanchel*.

³La versión alemana de Manolito no cuenta con las ilustraciones de Emilio Urberuaga sino con otras de Oliver Wenniges. Curiosamente, en una ilustración se ve a Yihad con una camiseta del Real Madrid y en otra, el ilustrador aprovechó un recorte de diario en español para un dibujo suyo.

Pontejos en la Puerta del Sol 15	Pontejos à la Puerta del Sol 19	Pontejos an der Puerta del Sol 22
dar un garbeo por la Gran Vía 16	faire un tour sur la Gran Via 19	ein Bummel auf der Gran Via 22
Casa de Campo 23	au milieu d'une forêt 28	Casa de Campo 30
recuerdo de Mota del Cuervo 54	souvenir de Mota del Cuervo 64	Erinnerung an Mota del Cuervo 73
vamos al Museo del Prado 55	nous partons au musée du Prado 66	wir gehen ins Museum im Prado 76
Las Navas del Marqués que es el pueblo de su madre 71	le village de sa mère 84	aus Naves del Marquês, dem Heimatdorf ihrer Mutter 96
las cuevas de Altamira 101	les grottes de Lascaux 121	die Höhlen von Altamira

Como ya hemos podido comprobar anteriormente, los traductores franceses tienden a prescindir de indicaciones muy específicas del texto español que deben de considerar sin transcendencia; aquí lo hacen con Casa de Campo y con el pueblo de la madre de Susana. Proceden de la misma manera cuando del bar "El Tropezón" hacen *le bar du coin* ("el bar de la esquina"). Sustituye la alusión a las cuevas de Altamira por otra a las de Lascaux, más conocidas en Francia.

La traductora alemana sí menciona todos los topónimos aunque, a veces, cambiando la ortografía sin seguir criterios alemanes ni españoles (*Naves del Marquês*). Normalmente, en alemán se diría *wir gehen in den Prado* (por ser un museo universalmente conocido) o *wir gehen ins Pradomuseum* y no *wir gehen ins Museum im Prado* ("vamos al museo en el Prado"). Aquí tenemos dos nombres propios que hacen referencia a lugares ficticios:

el Parque del Árbol del Ahorcado 36	le parc de l'Arbre du Pendu 43	Galgenbaumpark 48
el Puesto Azul es el puesto del señor Mariano 123	le Kiosque Bleu — le kiosque de M. Mariano 148	"Blaues Eckchen", so heißt der Kiosk von Herrn Mariano 169

La traducción alemana del nombre del parque refleja las reglas de la formación espontánea de sustantivos compuestos en esta lengua y por eso resulta muy

idiomática⁴. *Blaues Eckchen* quiere decir "Rinconcito azul". Entre las referencias culturales también nos encontramos con detalles que a primera vista no llaman tanto la atención, como, por ejemplo, la traducción de "cafetería" por *Cafeteria*. En alemán, esta palabra suele utilizarse para la cafetería de alguna empresa o institución pública mientras que el equivalente cultural para una cafetería en la calle sería *Café* (o *Kaffeehaus* en Austria).

Para finalizar este apartado recogemos la adaptación del nombre de un supermercado:

Alcampo 50	Auchan 60	Kaufhof 70
------------	-----------	------------

En este caso, ambas traducciones sustituyen el nombre español por el de un centro comercial conocido en el país de la respectiva LM. Los traductores franceses sólo tuvieron que retraducir el nombre al francés. La traductora alemana podría haber elegido el nombre de una empresa con representación en el mercado español, como Lidl, Schlecker, etc.

3.3. El dinero

La versión francesa sustituye sistemáticamente pesetas por *francs*, mientras que la alemana reproduce fielmente todos los importes indicados en la antigua moneda española o bien los sustituye por expresiones como *etwas Geld* ("un poco de dinero"):

veinticinco pesetas en una moneda para mi cerdo 10	une pièce de deux francs por mon cochon 13	etwas Geld für mein Schwein 13
tenemos suficiente con seiscientas pesetas 22	avec 35 francs on aura assez 27	dass wir mit sechshundert Peseten auskommen 29
que le dé doscientas pesetas 52	de lui donner dix francs 63	er solle ihm zweihundert Peseten geben 72
las veinticinco pesetas para la hucha 100	cinc francs pour ma tirelire 119s	die fünfundzwanzig Peseten für das Sparschwein 136
trescientas pesetas 94	vingt francs 113	dreihundert Peseten 128
Tenía ciento cincuenta pesetas 122	J'avais vingt francs 147	Ich nannte hundertfünfzig Peseten mein Eigen 169

⁴ Un caso parecido, desde el punto de vista estilístico, se observa también en la tendencia del lenguaje coloquial francés a acortar las palabras como, por ejemplo, con *l'ophtalmo* MF53 por "el oculista" ME44.

En la traducción francesa leemos a veces cinco y a veces dos francos para veinticinco pesetas y veinte francos tanto para 150 como para 300 pesetas.

3.4. La comida

Además de la comida cotidiana, en *Manolito* nos encontramos con una amplia gama de productos de chocolate, chucherías, etc., hasta el punto de que uno se pregunta si la autora cobraba comisiones por nombrar determinadas marcas:

colacao con chococrispis 65	Nesquik, Chocapic 77	Nesquick, Schokocripiess 87
poniéndonos pan con colacao y mantequilla 73	en mangeant des tartines au beurre et au Nesquik 86	schmierten uns Brote mit Nutella, tranken Nesquick 98
un bocadillo de nocilla para merendar 94	pour le goûter un sandwich au Nutella 112s	Nutellabrote als Snack 128
bollicao 111	----- 133	Überraschungseier 151
un batido, una palmera de chocolate y un donuts 44	un milk-shake, un pain au chocolat et un donut 53	ein Mixgetränk, ein Schokoschweineöhrchen und einen Donut 60

Las marcas españolas se adaptan a los nombres de las marcas correspondientes de las respectivas culturas meta. Los franceses también adaptan "palmera" por *pain au chocolat* y omiten "bollicao"; la traductora alemana pone *Überraschungseier* ("huevos KINDER"). Observemos ahora algunos platos y alimentos más tradicionales:

una tortilla de patatas, unos filetes empanados y un bollicao de postre 55	des oeufs durs, un steak pané, et un flan pour le dessert 66	eine Kartoffeltortilla, ein paar panierte Schnitzel und ein Schokocroissant zum Nachtsch 76
el coñac Fundador de mi padre, el anís de mi abuelo y una botella de sidra el Gaitero 75	le cognac de mon père, l'anisette de mon grand-père et une bouteille de cidre 89	der Kognak <i>Fundador</i> von Vater, der Anisschnaps von meinem Großvater und eine Flasche <i>Sidra el Gaitero</i> 101
un bocata de queso de cabrales 51	un sandwich au fromage de chèvre 61	ein belegtes Brötchen mit Ziegenkäse 70
un queso Manchego 129	un fromage 156	Stück Manchego 177

El primer ejemplo detalla la merienda que Manolito lleva en su excursión al Museo del Prado y el segundo el contenido del "mueble-bar" del comedor de la familia. Observamos otra vez cómo los traductores al francés adaptan e incluso

omiten atributos o nombres propios, como en el caso del queso Manchego. La traductora alemana, por otro lado, indica la marca del coñac, que los niños alemanes no conocen, y mantiene "Sidra el Gaitero", que tampoco entienden. Podría haber puesto *Apfelwein* o incluso la palabra francesa *Cidre*.

3.5. El colegio

El sistema de las notas escolares es diferente en los tres países que nos interesan aquí. Por eso, los traductores adaptan las referencias a las notas del sistema escolar del país de la respectiva LM. Lo mismo pasa con el nombre que recibe un niño que aspira a ser el predilecto del profesor o la profesora.

un niño 10 80	un enfant surdoué 95	ein Einser-Schüler 109
un 10 como una catedral 83	un méga 20 sur 20 99	eine Eins, die steht 113
niño pelota 59	fayot 70	Speichellecker 80

Ya hemos mencionado que en Alemania los chicos no tienen colegio a la tarde, de modo que este hecho constituye otra diferencia cultural que se aprecia en el texto (TO45/TM62).

4. El lenguaje

4.1. Palabras de Manolito

Elvira Lindo no sólo recurre a expresiones de moda entre la gente joven sino también le da a su protagonista un idiolecto muy característico. Aquí solamente vamos a ver algunos detalles ejemplares.

"La figura de un narrador infantil de un barrio popular hace verosímil las frecuentes distorsiones de las alusiones cultas, las abundantes hipérbolés como recurso de intensificación, los recursos malsonantes y escatológicos o la apelación a la ciencia como explicación o criterio de autoridad de la realidad [...] Dado que se finge la oralidad de ese personaje, el habla se traduce en una forma que intenta ser muy próxima a lo coloquial a través de una gran cantidad de vulgarismos, paronimias, frases hechas, repetición de secuencias y expresiones reiterativas, barbarismos, etc." (Colomer 2002: 80)

En general, podemos afirmar que los traductores reflejan en sus respectivas versiones este lenguaje típico de Manolito, con todos sus vulgarismos y sus palabrotas. Primero nos referimos a las expresiones predilectas de Manolito. Su favorita, "el mundo mundial", aparece unas diez veces en el TO:

el mundo mundial	le monde mondial	die weite Welt
------------------	------------------	----------------

cuerpo corporal 34	corps corporel 42	----- 45
el planeta, planeta azul, planeta tierra, espacio sideral, globo terráqueo, globo terrícola	cette planète, la Planète Terre, la Planète Bleue...	dieser Planet, der blaue Planet, Planet Erde, dieses Erdenrund...

Como podemos apreciar, los traductores intentan recrear estas expresiones en sus respectivas versiones. Para las expresiones "como mola", "mola pegote", etc. encontramos *c'est cool*, *c'est trop cool*, *c'est méga cool* y *das ist stark/cool*, respectivamente. En el siguiente ejemplo, la traductora alemana entendió mal la expresión "molaba tres kilos", ya que traduce "pesaba unos tres quilos", que en el contexto (desayuno en una cafetería) no tiene ningún sentido.

molaba tres kilos 44	c'était mégacool 53	der wog an die drei Kilo 60
----------------------	---------------------	-----------------------------

4.2. Jugar con la lengua

El juego lingüístico es uno de los rasgos más característicos del lenguaje infantil y de los jóvenes. Los siguientes ejemplos nos lo ilustran bien:

monja jamón 91	bison zombie 109	Augen genau 125
-------------------	---------------------	--------------------

Se trata de un juego que consiste en formar palabras nuevas con la última sílaba de la palabra anterior: chapa, pato, toro, etc. Como es obvio, en el ejemplo el juego se atasca y podría dar vueltas circulares ad infinitum. Los traductores tuvieron que recurrir a otras palabras en sus textos. En Francia, este tipo de juego no es nada nuevo; se conoce una jerga de este tipo, el *verlan* (de *à l'envers*, "al revés"). Obsérvese que el juego del francés es puramente fonético:

no tengo N.P.I ("ni puñetera idea") 78	JPQD ("je pige que dalle") 92	ich habe keinen W.v.S. ("Wichs von Schimmer") 104s
--	-------------------------------	--

Los chicos crean sus propias expresiones, en este caso una abreviación que los adultos no entienden. La versión alemana suena algo forzada, ya que no recurre a ningún fraseologismo conocido sino que es de nueva creación:

Mi abuelo [...] es como Superman [...] le llamamos Superpróstata 94	Mon grand-père est [...] Superman [...] nous l'appelons Superprostate 113	Mein Großvater [...] ist wie Superman [...] wir nennen ihn Superprostate 130
Este tío no puede ser Superman con la barriga que tiene [...] Superbarriga 110	Avec le ventre qu'il a, ce type ne peut pas être Superman [...] Superbide 132	Dieser Typ kann niemals Superman sein, mit der Wampe, die der hat [...] Superbauch 150s

Siguiendo el modelo de "Superman", Manolito inventa unos apodos muy originales. Ambas versiones traducidas recrean estos neologismos.

Finalmente nos gustaría comentar otro ejemplo de la creatividad lingüística de Manolito (o de la autora):

su madre se puso como una hiedra (que se subía por las paredes) 63	sa mère est devenue complètement hystérique 75	da sei ihre Mutter wie eine Tarantel in die Luft gegangen 85
--	--	--

La frase de Manolito parece tener su origen en la mezcla de dos expresiones: "ponerse como / estar hecho una fiera" y "ponerse como / estar hecho una hidra", y precisamente de esta conjunción surge el humor. La versión francesa prescinde de cualquier imagen o metáfora, mientras que la alemana recurre a dos frases hechas: *wie von der Tarantel gestochen* ("como si le hubiera picado una tarántula") y *vor Wut in die Luft gehen* ("saltar por los aires de ira").

5. La intertextualidad

Hablando de intertextualidad no sólo nos referimos a textos escritos sino también a películas, reproducciones gráficas, etc.⁵. La televisión juega un papel de gran importancia en la vida de la gran mayoría de los chicos de nuestros días. Y no solamente los programas llamados infantiles sino también cualquier otra transmisión. No nos puede sorprender que Manolito tenga el mundo televisivo como punto de referencia. En la última escena del libro incluso compara una película con su vida real. (Hay que admitir que la autora nos deja algo de esperanza:

⁵Menéndez Fillola y López Valero definen "intertextualidad" basándose en Genette: "[...] fenómeno de interconexión de textos y significaciones, definido como relación de copresencia entre dos o más textos o la presencia efectiva de un texto en otro [...]. El concepto es también extensible a producciones artísticas de signo distinto al literario" (Menéndez Fillola y López Valero 1997: 17. Cf. Genette, Gérard 1982. *Palimpsestes. La littérature au second degré*. Paris: Seuil).

la vida sale ganando⁶). La televisión se menciona directa e indirectamente (el festival de Eurovisión; *reality-chows* (sic) 111, "Reality Show" 133 *Reality-Show* 151), aunque mucho más frecuentes son las referencias a personajes ficticios del mundo del cine. Algunos reaparecen en las versiones traducidas sin cambios, como James Bond, Karate Kid, Frankenstein, Superman, Rambo, King Kong, etc. Otros se adaptan:

Fredy Crouger [sic] 124	Freddy Kruger 150,	Fredy Krueger 171
Piolín 38	Stan Laurel 45	irgend so ein Hoschenscheißer 50
Los Cazafantasmas 125	Chasseurs de fantômes 151	Ghostbusters 172
Hombre Araña 115	L'Homme Araignée 127	Spiderman 156
La Bella y la Bestia 115	La Belle et la Bête 138	Die Schöne und das Biest 156

Parece que ninguno de los traductores sabe quién es "Piolín" ("Tweety") porque Stan Laurel o "cualquier gilipollas" se alejan bastante del TO.

El siguiente ejemplo demuestra que la traductora alemana aprovecha una oportunidad para crear una alusión a un mensaje televisivo en Alemania (que probablemente sólo podrán reconocer lectores adultos):

es mejor prevenir que curar 77	il vaut mieux prévenir que guérir 91	Vorsorgen ist besser als Bohren 104
--------------------------------	--------------------------------------	-------------------------------------

"Prevenir es mejor que perforar" era un eslógan televisivo de una marca de dentrífico en la televisión alemana de los años 70.

Analícemos ahora un último ejemplo:

Cumpleaños feliz 130	Joyeux Anniversaire 156	Happy Birthday 178
Es un muchacho excelente 131	nous avons encore chanté Joyeux Anniversaire 158	He's a jolly good fellow 180

⁶Cf. Colomer: "*Manolito Gafotas* está plagado de citas intertextuales [...] las citas de Manolito se refieren muy a menudo al lenguaje televisivo. Es algo coherente con el personaje y con la intención cómica de la obra, ya que lleva al lector a darse cuenta de hasta qué punto esos referentes son compartidos socialmente y llegan a impregnar el lenguaje" (Colomer 2000: 158s).

Es característica para la LIJ alemana una mayor permisividad con respecto a anglicismos. Las dos canciones se mencionan en su versión original inglesa mientras en el TO aparecen en la versión española. La traducción francesa sustituye la segunda canción por una repetición de la primera (las cursivas aparecen en los textos).

6. La doble direccionalidad

Dice Fernández López (1996: 43): "Lo habitual en LIJ en el presente siglo es la doble direccionalidad niño-adulto". Sin querer entrar aquí en discusiones sobre el tema, nos parece importante subrayar este aspecto en el libro *Manolito*. Es evidente que los lectores niños se ríen de otros detalles que los adultos. Queriendo servir a dos amos siempre existe el peligro de no hacerlo bien ni para uno ni para el otro, aunque parece que la autora supo contentar a ambos⁷.

De los muchos ejemplos en el texto de Elvira Lindo escogimos los dos siguientes:

<i>Las Mininas</i> de Velázquez un cuadro en el que Velázquez retrató a todas sus gatas porque era un hombre al que le gustaban mucho los animales 57	<i>Les Minettes</i> de Velázquez c'est un tableau où Velázquez a fait le portrait de tous ses chats car cet homme aimait beaucoup les animaux 67	<i>Las Mininas</i> von Velázquez, ein Bild, auf dem dieser Velázquez alle seine Miezzen gemalt hat, weil er nämlich ein Mann war, der eine besondere Schwäche für Viecher hatte 77
--	---	--

Más de un lector no se dará cuenta del cambio de título del famoso cuadro de Velázquez: *Las Meninas* (damas de la Corte) a *Las Mininas* (gatitas). La versión francesa puede recurrir al mismo juego de palabras ya que *minette* en francés quiere decir gatita. Sabiendo que en el cuadro de Velázquez no hay gatos sino varias mujeres o muchachas se hace evidente que la autora juega no sólo con el nombre tergiversado sino también con el doble significado de "gata" (felino / chica de Madrid). Mientras en francés es posible crear una ambigüedad parecida, en alemán

⁷Puede ocurrir que la doble perspectiva narrativa privilegie al lector adulto y se deleite en los chistes privados. El lector infantil quedaría excluido de la diversión o podría molestarse al darse cuenta de tal descortesía" (Colomer 2002: 82). Cf. Barbara Wall (1991: 22): "The challenge is to find a way not merely to be acceptable to, but to address both children and adults simultaneously, to find, in fact, not a double but a dual audience" y "the approbation of critics has been given most readily to those fictions for children which most comfortably accommodate adult readers" (ibid., 178). Véase también la opinión de Teixidor (2001: 12): "La nostalgia de la infancia que tenemos los adultos, y que muchos libros dedicados a la infancia cultivan, los jóvenes no la tienen porque están instalados en ella y no se puede sentir nostalgia de lo que no se ha perdido". Ya comentamos en otro lugar la perspectiva adulta de Pérez Díez (Fischer 2003).

esto se hace más difícil. El título "Las Mininas" no le dice nada al lector infantil. La traductora, consciente la ambigüedad en el texto español, intenta recrearla con el término *Mieze* que puede significar "gatito" pero también "chica, amiga" (aunque este significado haya caído bastante en desuso).

"Un pecado original", el título del episodio en el que Manolito y sus compañeros visitan el Museo del Prado, constituye otro juego de palabras que seguramente no entenderán los lectores infantiles o juveniles, a no ser que asistieran asiduamente a las clases de catequismo:

Si fuera a Religión tendría que confesar al cura un pecado original que cometí el otro día. [...]	Si j'allais en cours de religion, je devrais confesser au curé un péché original que j'ai commis l'autre jour. [...]	Wenn ich die Religionsklasse besuchen würde, dann müsste ich dem Pfarrer jetzt eine Todsünde beichten, die ich vor ein paar Tagen begangen habe [...]
"¿Me quiere confesar un pecado bastante original?" 50	"Voulez -vous que je vous confesse un péché assez original?" 60	"Ich will Ihnen nämlich eine Todsünde beichten." 69

Mientras que se puede imitar en francés el juego con el doble sentido de la palabra "original" –se dice *le péché originel*– el alemán no lo permite (*Todsünde* quiere decir "pecado mortal").

7. Conclusiones

El análisis –no exhaustivo, por supuesto– de las dos traducciones demuestra que los traductores logran, en general, reflejar el humor y la ironía del texto de Elvira Lindo. Adaptan o recrean los juegos de palabras, el lenguaje de los chicos y los caracónimos.

Con respecto a las referencias culturales cabe preguntarse, sin embargo, si es aconsejable la sustitución de las pesetas por francos en la versión francesa, para citar el ejemplo más significativo. Evidentemente, los traductores no siguieron criterios claros en sus adaptaciones. Se observa la tendencia, eso sí, de un mayor grado de adaptación a la cultura meta en el texto francés.

Las traducciones de *Manolito* reflejan así, por un lado, la globalización de lo cotidiano, puesto que los lectores reconocerán fácilmente la mayoría de las alusiones al mundo del cine, de la televisión y del consumo, y, por otro, la incertidumbre de muchos traductores de cara al hecho cultural ajeno: ¿adaptar o no?

Sin querer interferir en las decisiones de los traductores quisiéramos hacer hincapié en algo que ya apuntaban Pereira y Lorenzo (2002: 115-132): la importancia del hecho de decidirse por un solo criterio en el momento de traducir y de mantener este mismo criterio durante toda la obra para no incurrir en incoherencias que los lectores, tarde o temprano, acaban por descubrir.

8. Referencias bibliográficas

Ediciones de *Manolito*:

- Lindo, Elvira. 1994. *Manolito Gafotas*. Madrid: Alfaguara.
 Lindo, Elvira. 2000. *Manolito*. Traducción al alemán de Sabine Müller-Nordhoff. Hamburgo: Klopp.
 Lindo, Elvira. 1997 / 2001. *Manolito Gafotas*. Traducción al francés de Virginia López-Ballesteros y Olivier Malthet. París: Gallimard Jeunesse.

Otras fuentes:

- Calvo, Blanca. 2001. "El héroe de Carabanchel Alto", en *CLIJ* 135, 54-56.
 Colomer, Teresa (ed.). 2002. *Siete llaves para valorar las historias infantiles*. Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez.
 Díaz Tuesta, María José. 1998. "Elvira Lindo — 'Desconfío mucho de los guardianes de la pureza de los niños'", en *El País*, 19 de dic. de 1998.
 Fernández Martín, Carmen. 1998. "¿Señor Wormwood o señor Gusánez? La traducción de los nombres propios en Dahl", en *CLIJ* 101, 13-17.
 Fischer, Martin B. 2002. "Konrad, Pinocchio y Edipo: la intertextualidad en la traducción de la literatura infantil", en Lorenzo, Lourdes / Pereira, Ana María / Ruzicka, Veljka (eds.). *Contribuciones al estudio de la traducción de Literatura infantil y juvenil*. Madrid: Cie Dossat, 43-67.
 Fischer, Martin B. 2003 (pendiente de publicación). "Dime de qué te ríes y te diré quien eres", I. Congreso Internacional de Traducción y Literatura Infantil, Las Palmas de G.C. 2002.
 Howard, Laura J. / García Morillo, Antonio / Moreno Verdulla, Antonio 2003. (pendiente de publicación), "Cerveza de jengibre, revistas de cotilleo y huevos sorpresa: problemas de referencias culturales en la literatura para niños", I. Congreso Internacional de Traducción y Literatura Infantil, Las Palmas de G.C. 2002.
 Lindo, Elvira. 2002. *Manolito Gafotas*, <http://www.alfaguara.com/scripts/alfaguara/manolito/> (consultado septiembre del 2002).
 Manini, Luca. 1996. "Meaningful Literary Names. Their Forms and Functions, and their Translations", en *The Translator* 2/96, 161-180.
 Manolito Gafotas. 2000. *Manolito die Brillenschlange* (publicación del Festival de Cine de Berlín, <http://www.kinderfilmfest.net/2000/IngManolito.html> (consultado diciembre del 2002).

Menéndez Fillola / López Valero. 1997. "Nuevos cuentos viejos - Los efectos de la transtextualidad", en *CLIJ* 90, 7-18.

Pereira, Ana María / Lorenzo, Lourdes. 2002. "Estrategias de traducción de Literatura infantil y juvenil y un factor clave: la coherencia", en Lorenzo, Lourdes / Pereira, Ana María / Ruzicka, Veljka (eds.). *Contribuciones al estudio de la traducción de Literatura infantil y juvenil*. Madrid: Cie Dossat, 115-132.

Pérez Diez, María del Carmen. 2002 (pendiente de publicación) "Tú a Carabanchel (alto) y yo a Hogwarts: posible convivencia de realismo y fantasía en el siglo XXI", II. Congreso de ANILIJ, Alcalá de Henares 2002.

Rodríguez Castelo, Hernán. 2000. "Los niños y el humor", en *Cuatrogatos* 3 (julio/septiembre 2000), <http://cuatrogatos.org/3elpequenonicolas.html>

Teixidor, Emili. 2001. "La literatura juvenil, ¿un género para adolescentes?", *CLIJ* 133, 7-15.

Wall, Barbara. 1991. *The Narrator's Voice. The Dilemma of Children's Fiction*, Houndmills/ London: Macmillan.